**Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики.**

*Простор* – лингво-специфичное слово.

Всего вхождений - 30

|  |  |
| --- | --- |
| Space | 10 |
| Room | **4** |
| Open | **3** |
| Breadth | **2** |
| Wilds | **2** |
| Oppressiveness | **1** |
| Latitude | **1** |
| Plenty | **1** |
| Freedom | **1** |
| Horizon | **1** |
| Bounty | **1** |
| no limits | **1** |
| vacant lots | **1** |
| vast stretch | **1** |

1.(F(Mmax)):(NumM) 10/14=0,72

2.(F (O)/NumM) 72/14=5,1

3.(F (Mmax):F (Msec)) 10/4=2,5

4.(F (Mmax):F(O)) 10/71 = 0,1

*Больница* - не лингво-специфичное слово.

Всего вхождений – 144

|  |  |
| --- | --- |
| Hospital | 142 |
| Infimary | 1 |

1.(F(Mmax))/(NumM) 142/2=71

2.(F (O)/NumM) 144/2=72

3.(F (Mmax)/F (Msec)) 142/2=71

4.(F (Mmax)/F (O)) 142/144=0,99

**Вывод.**

Не лингво-специфичное слово *больница* имеет 2 модели. Боле того найдено лишь одно вхождение I**nfirmary**, в то время как все остальные -  **hospital**.

Лингво-специфичное слово *простор* имеет 14 моделей и разное количество вхождений (в основном – одно). Следовательно, *больница* - конкретное обозначение места, а *простор* - абстрактное, сложное для отражения в переводе.